

# HIBRIDACIÓN, CONFLICTO E INTEGRACIÓN EN LA LENGUA Y LITERATURA (IN)MIGRATORIA

*María Cándida Muñoz Medrano,  
Adriana Mabel Porta*

**libreriauniversitaria.it**  
edizioni

Proprietà letteraria riservata  
© libreriauniversitaria.it edizioni  
Webster srl, Padova, Italy

I diritti di traduzione, di memorizzazione elettronica, di riproduzione e di adattamento  
totale o parziale con qualsiasi mezzo (compresi i microfilm e le copie fotostatiche)  
sono riservati per tutti i Paesi.

Nessuna parte di questa pubblicazione può essere riprodotta, distribuita o trasmessa in qualsivoglia  
forma senza l'autorizzazione scritta dell'Editore, a eccezione di brevi citazioni incorporate in recen-  
sioni o per altri usi non commerciali permessi dalla legge sul copyright. Per richieste di permessi  
contattare in forma scritta l'Editore al seguente indirizzo:  
[redazione@libreriauniversitaria.it](mailto:redazione@libreriauniversitaria.it)

ISBN: 978-88-3359-204-6  
Prima edizione: dicembre 2019

Il nostro indirizzo internet è:  
[www.libreriauniversitaria.it](http://www.libreriauniversitaria.it)

Per segnalazioni di errori o suggerimenti relativi a questo volume potete contattare:

Webster srl  
Via Stefano Breda, 26  
Tel.: +39 049 76651  
Fax: +39 049 7665200  
35010 - Limena PD  
[redazione@libreriauniversitaria.it](mailto:redazione@libreriauniversitaria.it)

Composizione tipografica  
Minion (Robert Slimbach, 1990), interni  
Myriad (Robert Slimbach, Carol Twombly, 1992), titoli  
Oswald (Vernon Adams, 2012), copertina  
Museo Sans (Jos Buivenga, 2008), copertina

## Sommario

<i>La (des)cortesía en los medios españoles e italianos en la crisis migratoria del verano de 2018</i> . . . . .	7
<i>María Lucía Carrillo Expósito</i>	
<i>La lengua no emigra, la lengua es única. Andrés Bello y la norma hispanoamericana</i> . . . . .	29
<i>Mariarosaria Colucciello</i>	
<i>Una mujer autodidacta: Lady Mary Wortley Montagu su contribución e integración en la sociedad de su época por su ayuda al “smallpox virus”</i> . . . . .	47
<i>Ángeles García Calderón</i>	
<i>El uso del adjetivo en Sefarad de A. Muñoz Molina</i> . . . . .	65
<i>María Cándida Muñoz Medrano</i>	
<i>La literatura inmigratoria en la construcción del mediador cultural y social</i> . . . . .	79
<i>Adriana Mabel Porta</i>	
<i>Elementi dialettali e forme ibride nel parlato degli immigrati</i> . . . . .	97
<i>Maria Silvia Rati</i>	
<i>“Cracking the nut”: Literaturización de episodios biográficos en la obra brontëana</i> . . . . .	113
<i>Juan de Dios Torralbo Caballero</i>	
<i>La Sicilia e la Corona d’Aragona nel basso medioevo: legami, influenze e migrazioni</i> . . . . .	133
<i>Elisa Vermiglio</i>	

# ***La (des)cortesía en los medios españoles e italianos en la crisis migratoria del verano de 2018***

*María Lucía Carrillo Expósito<sup>1</sup>*

## ***Resumen***

Se parte del supuesto que la forma de denominar una realidad o a un colectivo no es un acto exento de subjetividad o de carga argumentativa, sino que más bien indica cómo una comunidad dada ve e interpreta esa nueva realidad o grupo social. En este sentido, la elección de usar una denominación u otra en los periódicos se revela de importancia primordial para descubrir el tono del discurso que se emplea. En el presente estudio nos ocuparemos en especial a este aspecto, centrando el interés en el análisis de los textos que se focalizan en un contexto muy concreto como es el acontecimiento del Aquarius del verano del 2018. Para ello, se estudia el discurso generado en los periódicos digitales españoles e italianos, por ser los dos países europeos que mayor protagonismo alcanzan en este asunto. La sensación que transmitían estaba cargada de empatía y solidaridad. Todo indicaba que el discurso se tornaba más amable. Dado a este giro discursivo, se plantea la siguiente hipótesis: Ante una crisis humanitaria, se mitiga o desaparecen las estrategias y recursos de descortesía verbal que liga la imagen del inmigrante al 'problema'<sup>2</sup> y se trata de crear un estado de opinión más favorable hacia el grupo integrado por las personas inmigrante del Aquarius.

Los instrumentos metodológicos empleados se desarrollan en un doble sentido. Por un lado, se analizan las principales estrategias lingüísticas presentes en los textos que componen el corpus, desarrollándose al interno del cuadro general de los estudios del análisis crítico del discurso (Van Dijk, 1996, 2005b) y, por otro

---

1 Università degli Studi di Napoli "Parthenope". Italia.

2 'Problema' como delincuencia, invasores/colonizadores culturales, degradación social, usurpadores de puestos de trabajo...

lado, más específicamente, y visto la complejidad polifónica de tal tipología de discurso, la metodología usada si avala en los instrumentos de la Lingüística Pragmática y en los estudios de la (des)cortesía (Fuentes Rodríguez, 2006, 2018).

Palabras claves: (Des)cortesía, discurso de la inmigración, medios de comunicación escritos, denominaciones, imagen/autoimagen.

### **Abstract**

It is assumed that the way of denominating a reality or a collective is not an act free of subjectivity or argumentative burden, but rather indicates how a community sees and interprets that new reality or social group. In this sense, the choice of using one denomination or another in newspapers is important to discover the tone of the discourse that is used. In the present study we will focus on this aspect, focusing on the analysis of texts that focus on a very specific context such as the Aquarius in the summer of 2018. For this purpose, we study the discourse generated in the Spanish and Italian digital newspapers, because they are the two European countries with the greatest prominence in this matter. The sensation conveyed by these media were full of empathy and solidarity. Everything indicated that the speech was becoming more friendly. Given this discursive turn, the following hypothesis is posed: In the face of a *humanitarian crisis*, the strategies and resources of verbal politeness that mitigate the image of the immigrant to the “problem” are mitigated or disappear and the aim is to create a more favourable state of opinion towards the group of immigrants on the Aquarius.

The methodological instruments used are developed in a double sense. On the one hand, the main linguistic strategies present in the texts that make up the corpus are analysed, developing within the general framework of the studies of critical discourse analysis (Van Dijk, 1996, 2005b) and, on the other hand, more specifically, and having seen the polyphonic complexity of such a typology of discourse, the methodology used if it supports the instruments of Pragmatic Linguistics and studies of Politeness (Fuentes Rodríguez, 2006, 2018).

Keywords: Politeness, immigration discourse, written media, denominations, image/self-image.

Los estudios consultados relativos a las actitudes que muestra la sociedad occidental ante la inmigración en los medios de comunicación (Van Dijk, 2005b, Morant, Peñarroya, 1997, Moreno Benítez, 2006, Márquez Guerrero, 2006, Fuentes Rodríguez, 2006, Chakour, 2014, etc.) coinciden en que, el discurso que se construye en torno a la inmigración es un ejemplo claro de discurso discriminatorio. Son nume-

rosos ejemplos que nos revelan la insistencia de los medios por asociar la persona inmigrante con la delincuencia, la degradación social, la pobreza, en definitiva, con el 'problema'. Los estudios señalan también, que es una forma de discriminación el interés de re-marcar la nacionalidad del protagonista de la noticia, dato que en muchas ocasiones no es relevante para la información (Morant, Peñarroya, 1997). Otro aspecto en el que se ha profundizado es en la denominación para referirse a las personas que integran el grupo social de los inmigrantes. Se parte del supuesto que la forma de denominar una realidad o a un colectivo no es un acto exento de subjetividad o de carga argumentativa, sino que más bien indica cómo una comunidad dada ve e interpreta esa nueva realidad o grupo social. En este sentido, la elección de usar una denominación u otra en los periódicos se revela de importancia primordial para descubrir el tono del discurso que se emplea. En el presente estudio nos ocuparemos en especial a este aspecto, centrando el interés en el análisis de los textos que se focalizan en un contexto muy concreto como es el acontecimiento del Aquarius del verano del 2018. Para ello, se estudia el discurso generado en los periódicos españoles e italianos, por ser los dos países europeos que mayor protagonismo alcanzan en este asunto.

Siguiendo a Damián Moreno, «*inmigrante* es la denominación genérica más habitual en la prensa española y se emplea regularmente en contextos conflictivos y problemáticos. Es corriente observar que *inmigrante* se carga de un componente axiológico negativo, pues, como dice el autor, en principio se trata de un adjetivo deverbal objetivo o neutro» (2006, p. 25), como reflejan los diccionarios normativos.

inmigrante. (Del ant. part. act. de inmigrar). adj. Que inmigra. Apl. pers., u. m. c. s. (DRAE, s. v.)

inmigrar. (Del latín *inmigrare*.) intr. Llegar a un país para establecerse en él los naturales de otro.

Se usa especialmente hablando de los que forman nuevas colonias o se domicilian en las ya formadas. || 2. Dicho de un animal: Instalarse en un territorio distinto del suyo originario.

(DRAE, s. v.)<sup>3</sup>

inmigrante *adj* Que inmigra. Frec n, referido a pers. [...] los inmigrantes italianos [...] (DEA, s. v.)<sup>4</sup>

3 DRAE, abreviatura del *Diccionario de la Real Academia Española*. Vigésima segunda edición (2001).

4 DEA, abreviatura del *Diccionario del español actual* de M. Seco y otros (1999).

inmigrar *intr*Llegar [alguien] a un país que no es el propio, para establecerse en él. \_ [...] b)

Llegar [animales o plantas] a un territorio y establecerse en él [...]. (DEA, s.v.)

El autor expone con amplios ejemplos, que la definición dada por los diccionarios no siempre se ajusta a los usos que le dan en los textos periodísticos y que la denominación *extranjeros* viene sustituida en la mayoría de los casos para intentar destacar que se trata de *inmigrantes*, cargando el apelativo de posibles connotaciones negativas.

## 1. Metodología y Corpus

Recientemente, el fenómeno inmigratorio y su tratamiento en la prensa ha sido abordado desde los estudios del discurso de la (des)cortesía verbal (Chakour, 2014).

Los estudios de la (des)cortesía han manifestado en las últimas décadas un desarrollo considerable. Las propuestas, de finales de los años 80, de Lewinson y Brown y su concepto de *Imagen* (Face), noción tomada del sociólogo Goffman (1961, 1974, 1981), han supuesto las bases sobre las que se construyera en adelante los estudios sobre la (des)cortesía y la construcción de la imagen social. Los estudios de la (des)cortesía se debe a la Lingüística Pragmática y a las nuevas perspectivas en Análisis Crítico del Discurso, (Van Dijk, 1996, 2005b) que están implementadas por la ideología del usuario y por la construcción de la imagen que quiere mostrar a su interlocutor (Fuentes Rodríguez, 2018).

Visto el argumento objeto de estudio, los instrumentos metodológicos empleados se desarrollan en un doble sentido. Por un lado, se analizan las principales estrategias lingüísticas presentes en los textos que componen el corpus, desarrollándose al interno del cuadro general de los estudios del análisis crítico del discurso y, por otro lado, más específicamente, y visto la complejidad polifónica de tal tipología de discurso, la metodología usada si avala en los instrumentos de la Lingüística Pragmática y en los estudios de la (des)cortesía.

Para que el corpus sea representativo en este estudio, se ha recopilado contenidos de seis periódicos digitales, 3españoles y 3italianos, caracterizados por sus distintas ideologías: El Diario; El País; El Mundo, para el caso español y República; IlGiornale; IlFattoQuotidiano para los periódicos italianos. Se han escogido estos rotativos por ser los más leídos según el medidor oficial de las audiencias de la **prensa escrita digital, comScore**<sup>5</sup>.

5 <https://www.comscore.com/Insights/Digital-Media>.

El browser utilizado para la búsqueda en la red es Google, además, se aprovecha su instrumento de *intervalo de fechas* con el que se ha acotado el estudio a un periodo de tiempo de una semana: la que transcurre del 7 de junio al 14 de junio del 2018. En esta semana suceden hechos de relieve para el estudio como son: la toma de posición de las carteras ministeriales del gobierno español de Sánchez el día 7 de junio; el 10 de junio, el ministro de interior italiano Matteo Salvini, cierra puertos; el 12 de junio, el gobierno español ofrece el puerto de Valencia para acoger el barco “Aquarius”.

Habría que señalar que, en tanto, una semana antes en Italia (el 31 de mayo), se habría formado una coalición de gobierno entre el nuevo partido italiano *CinqueStelle* (Di Maio) y el partido ultraderechista de la *Lega* (Salvini) con un técnico a la cabeza, Mario Conte. Una coalición, cuanto menos curiosa, resultado de casi tres meses de crisis de gobierno, – “la más larga y difícil de la Republica”<sup>6</sup> –, desde que salieron los resultados de las elecciones generales italianas celebradas el 4 de marzo 2018. Es una situación geopolítica marcará también el devenir de los acontecimientos que se estudia.

Las palabras claves digitadas en Google son: *Aquarius* más el rotativo en cuestión. Se emplea el software AntConc<sup>7</sup> para el análisis cuantitativo de las palabras.

## 2. Premisas e hipótesis

Siguiendo los trabajos que tienen como objeto de estudio el análisis crítico del discurso de los textos de la prensa escrita y el lenguaje empleado en ella, éstos nos revelan que la tarea natural de la prensa de informar y/o de entretener queda relegada a otra función más concreta y primordial que es la de crear ideologías (Van Dijk, 1996). Los medios de comunicación de masas logran formar o reforzar ideologías mediante estrategias discursivas y argumentativas y con ellas la capacidad de reforzar o destruir una imagen (una identidad), estereotipos o clichés. En este sentido, existe una asociación que mantiene el concepto de (des)cortesía con la noción de imagen social, entendida como la autoimagen que la persona desea presentar ante los demás en una situación comunicativa (Goffman, 1967). En relación con

6 Según el periodista Carmelo Lopapa que firma la noticia en el rotativo Repubblica. [https://www.repubblica.it/politica/2018/05/31/news/governo\\_m5s\\_lega-197794180/?ref=RHPPTP-BH-I0-C12-P1-S1.12-T1](https://www.repubblica.it/politica/2018/05/31/news/governo_m5s_lega-197794180/?ref=RHPPTP-BH-I0-C12-P1-S1.12-T1).

7 AntConc 3.5.7. (Macintosh OS X) 2018.

la inmigración en los medios de comunicación, la figura del inmigrante – como individuo o colectivo social –, es el que se encuentra afectado positiva o negativamente en el discurso.

Por todo, el discurso de la (des)cortesía en referencia a las actitudes ante la inmigración en la prensa, se adapta a las características de la estructura enunciativa del periódico. Un medio en que la interacción inmediata entre locutor y destinatario no se da<sup>8</sup> y la relación entre los interlocutores es peculiar.

En el proceso de la comunicación a través del texto escrito del periódico, el emisor se personifica en el locutor que, a veces, es el periodista que escribe y firma el contenido, o es la empresa editorial. En ambos casos se da una implicación ideológica: el periodista a la hora de redactar aporta ideologías, consciente o inconscientemente, a partir de su modelo mental fruto de sus experiencias y sus creencias y si son las empresas editoriales los que producen los contenidos, éstos siguen visiblemente una línea ideológica que son sociales, institucionales o políticas (Van Dijk, 1996, p. 9) y que, además, son señas de identidad del propio rotativo.

Los enunciadores también son actores que emiten en esta situación comunicativa. Son las personas a las que se les atribuye lo enunciado. Suelen ser políticos, coordinadores de la misión, jefes de la ONG, especialistas... Es la *voz autorizada* (Plantiri, 1998) en las que los locutores, periodistas/editoriales, se refugian para afirmar o desestimar un enunciado a la vez que reducen la responsabilidad de lo dicho.

El interlocutor, al que va dirigido el mensaje, es el lector, por tanto, el receptor, que en este caso, se personifica en distintos actores. El lector habitual suele compartir la ideología del periódico frente al lector ocasional que pueden o no compartir la misma ideología del rotativo. Finalmente, en el debate de la inmigración en la prensa, se da un tercer tipo de receptor: el indirecto. Quizá, el actor más complejo. El receptor indirecto se personifica en la persona del inmigrante o en su colectivo. No suele leer los periódicos de gran tirada – o los lee rara vez – pero es en él donde se concentra toda la atención del discurso. El receptor indirecto es el objeto del debate con la peculiaridad de que no interviene de ninguna manera. Esta situación comunicativa se verifica porque los enunciados de los periódicos de gran tirada se elaboran para un grupo social específico: el endogrupo. Son enunciados redactados por el grupo social endógeno y dirigidos hacia el mismo grupo social. Y aunque la polarización responde a un clásico NOSOTROS frente a ELLOS (personas inmigrantes) el esquema comunicativo en la prensa escrita responde a

---

8 En todo caso, en los medios digitales se puede dar una interacción, aunque no inmediata y en la que no se garantiza que el intercambio comunicativo se dé con el creador del texto. Hablamos de los comentarios que los usuarios de las páginas web del rotativo pueden dejar al final del contenido escrito.

la interlocución entre NOSOTROS (como endogrupo) frente al tercer elemento implicado (ELLOS) respondiendo así, a una trilogía:

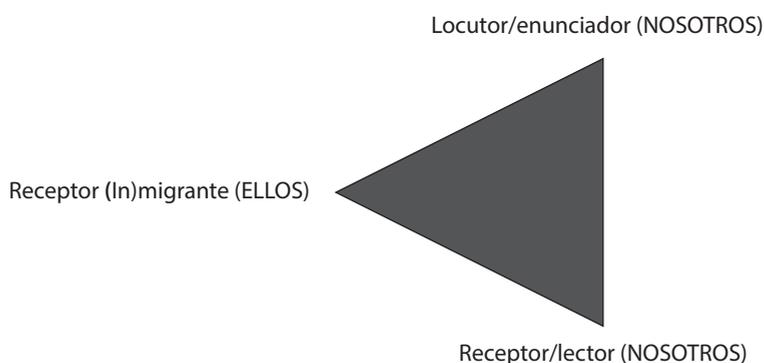


Fig. 1. Creación propia

Partiendo de este supuesto, se verifica la primera acción de descortesía hacia la figura del inmigrante.

No obstante, retomando la idea del discurso discriminatorio, rudo y a veces incluso violento asociado al fenómeno de la inmigración, el suceso del Aquarius en el verano del 2018 marcará un punto de inflexión en el discurso habitual de los medios de comunicación. Tras el rechazo de los gobiernos de Italia y Malta de ofrecer un puerto al barco Aquarius – cargado de personas rescatadas en el Mediterráneo –, se dio una situación nunca vista antes. Pronto el recién estrenado gobierno español, llegado al ejecutivo tras el éxito de una moción de censura al gobierno de Rajoy (otro suceso nunca visto en la historia democrática reciente de España), ofrece el puerto de Valencia para el atracado del Aquarius y se dispone a acoger a los inmigrantes. Este gesto hizo que, en los medios de comunicación en general, españoles e italianos, pareciera cambiar la actitud hacia los inmigrantes del Aquarius. La sensación que transmitían estaba cargada de empatía y solidaridad. Todo indicaba que el discurso se tornaba más amable. Dado a este giro discursivo, se plantea la siguiente hipótesis:

- Ante una crisis humanitaria, se mitiga o desaparecen las estrategias y recursos de descortesía verbal que liga la imagen del inmigrante al ‘problema’<sup>9</sup> y se trata de crear un estado de opinión más favorable hacia el grupo integrado por las personas inmigrante del Aquarius.

<sup>9</sup> ‘Problema’ como delincuencia, invasores/colonizadores culturales, degradación social, usurpadores de puestos de trabajo...

Para confrontar la hipótesis formulada con la realidad manejada en los textos seleccionados, uno de los aspectos primordiales es el de distinguir los distintos modos de denominar al grupo inmigrante del Aquarius. Como se ha señalado más arriba, la elección de usar una denominación u otra en los periódicos nos dará la información para descubrir el tono del discurso que se aplica.

### 3. Resultados parciales y puntuales

Los resultados contabilizados en cuanto a contenidos periodísticos ofrecidos en la red en relación con la noticia del Aquarius se representa en la siguiente tabla.

Tabla 1. Contenidos referidos al Aquarius en la prensa

Prensa española		Prensa italiana	
El País	18 Contenidos	<b>La Repubblica</b>	16 Contenidos
El Mundo	18 Contenidos	<b>Il Giornale</b>	22 Contenidos
El Diario	31 Contenidos	<b>Il Fatto Quotidiano</b>	25 Contenidos
Word Tokens 58.480		Word Tokens <b>51.593</b>	

Se observa que los rotativos más progresivos – El Diario, IlFattoQuotidiano – dedican mayor espacio a la noticia del Aquarius. Muy de cerca en números se coloca IlGiornale, el periódico conservador italiano, mientras los periódicos más “neutrales” presentan menos números de contenidos.

Los datos arrojados por el software AntConcrevelan las palabras que se emplean para denominar el grupo de personas objeto de estudio: personas/persone, migrantes/migranti, inmigrantes/immigranti y refugiados.

La siguiente tabla responde a los resultados en números que ofrece el corpus.

Tabla 2. Resultado de denominación de las personas en el corpus

Prensa española		Prensa italiana	
Personas	308	Migranti	353
Migrantes	240	Persone	172
Inmigrantes	163	Immigrati	34
Refugiados	136		

Se ve que la palabra *personas* es la preferida en la prensa española frente a *migranti* en la italiana. Nótese que *refugiados* no aparece en la prensa italiana, al menos en los puestos más altos.

Las siguientes tablas expone de manera más detallada en función del rotativo los anteriores resultados genéricos.

Tabla 3. Resultados de preferencias en España por rotativo

	El Mundo	El País	El Diario
Personas	62	72	<b>172</b>
Migrantes	22	<b>127</b>	91
Refugiados	42	16	77
Rescatados	12	57	52
Inmigrantes	<b>97</b>	27	39

Tabla 4. Resultados de preferencias en Italia por rotativo

	Il Giornale	Repubblica	Il Fatto Quotidiano
Migranti	<b>63</b>	<b>156</b>	<b>134</b>
Immigranti	25	0	7
Persone	22	65	82

Las últimas dos tablas reflejan que, frente a la preferencia de *personas* obtenido del resultado global en los periódicos españoles, es el rotativo progresista el que mayormente emplea esta denominación para referirse al grupo de personas del Aquarius. Este resultado nos indica que el mayor número de contenidos dedicados al suceso del Aquarius ha distorsionado los primeros resultados. Se observa que El Mundo prefiere seguir nombrando a las personas del Aquarius *inmigrantes* y en cambio, El País se decanta por el término *migrante*, término análogo al preferido por los rotativos italianos y que más adelante nos detendremos en su análisis. Para los periódicos digitales italianos los resultados son contundentes: *migrati* es el apelativo que se emplea, definitivamente, en los tres rotativos seleccionados.

#### 4. El drama de las personas reflejado en los medios españoles

Desde el análisis interpretativo se revela que se da prioridad a informar sobre el drama, la tragedia. Los textos periodísticos se colman de descripciones y de fotografías. A nivel discursivo, se reproducen con muchas proposiciones cargadas de detalles que vienen reforzados con material visivo – fotos. A nivel léxico, en las noticias del drama, se prefieren nombrar como *personas* a los que sufren la tragedia. Así, en la noticia de El Diario se lee:

El rescate de dos botes de goma se complicó cuando un bote se rompió en la oscuridad, dejando más de 40 **personas**<sup>10</sup> en el agua. En total, SOS Mediterráneo socorrió a 229 **personas**... Posteriormente, [se] solicitó al Aquarius

<sup>10</sup> El negrita en los ejemplos son de la autora.

que aceptara la transferencia de un grupo **de personas** que fueron rescatadas por la Marina italiana y la Guardia Costera el 9 de junio. El barco de la ONG aceptó y recibió finalmente a 400 **personas más**. (13/06/2018 eldiario.es [[https://www.eldiario.es/desalambre/Preguntas-respuestas-entender-cri-sis-Aquarius\\_0\\_781822836.html](https://www.eldiario.es/desalambre/Preguntas-respuestas-entender-cri-sis-Aquarius_0_781822836.html)])

En los titulares:

[Titular] Hacia España viajan 629 **personas** que huyeron de sus países por hambre o por violencia, fueron rescatadas de la muerte en patera por el Aquarius y llevan días hacinadas en el barco (13/06/2018 elmundo.es [<http://www.elmundo.es/espana/2018/06/13/5b202c9c468aebbc368b46c1.html>])

[Titular] España se ofrece a acoger al barco 'Aquarius' en Valencia por razones humanitarias

[subtitular] (El capitán y el coordinador del rescate) “en las circunstancias actuales no podemos ir a España porque es poner en riesgo el barco, a la tripulación y a las **personas rescatadas**” (11/06/2018 elpais.es [[https://elpais.com/ccaa/2018/06/11/catalunya/1528714656\\_208328.html](https://elpais.com/ccaa/2018/06/11/catalunya/1528714656_208328.html)])

Es de señalar que la frecuencia de la denominación *personas* registrada en Ant-Conc viene relacionada con un número (629 personas) o ligada al contexto circunstancial, lugar (personas a bordo) o condición (personas rescatadas).

Como respuesta a la tragedia y resolviendo parte de la hipótesis formulada para este estudio, la empatía y la solidaridad se expresan en los titulares de todo el corpus

[Titular] 'Lugo también se ofrece para acoger a refugiados del Aquarius' [[https://www.eldiario.es/politica/Lugo-ofrece-acoger-refugiados-Aquarius\\_0\\_781822385.html](https://www.eldiario.es/politica/Lugo-ofrece-acoger-refugiados-Aquarius_0_781822385.html)]

[Titular] Cataluña, País Vasco, Extremadura, Aragón y Baleares se ofrecen a acoger a los inmigrantes del Aquarius (11/06/2018 elmundo.es [<https://www.elmundo.es/internacional/2018/06/11/5b1e9c1846163ff44f8b45de.html>])

[Titular] Municipios italianos ofrecen sus puertos para acoger a migrantes a la deriva (11/06/2018 eldiario.es [[https://www.eldiario.es/politica/Municipios-italianos-ofrecen-puertos-migrantes\\_0\\_781122563.html](https://www.eldiario.es/politica/Municipios-italianos-ofrecen-puertos-migrantes_0_781122563.html)])

[Titular] 'Feijóose desmarca de las críticas del PP a Pedro Sánchez y se ofrece para acoger inmigrantes' (12/06/2018 elmundo.es [<https://www.elmundo.es/espana/2018/06/12/5b1fc088e5fdea0d4d8b4580.html>])

Los sentimientos empáticos se reflejan también en el periódico más conservador (siempre muy crítico con el gobierno de Sánchez e históricamente con un discurso más rudo ante el fenómeno de la inmigración) posicionándose en la parte del grupo social inmigrante.

Se observa que el verbo mayormente empleado para describir las circunstancias es *acoger* (Acogida, 118; Acoger, 116)<sup>11</sup> que tiene intrínseco la connotación positiva, de manera que refuerza las estructuras discursivas favoreciendo el discurso más amable.

Durante la semana en estudio (del 7 al 14 de julio), la prensa digital española identifica el suceso del Aquarius de *crisis humanitaria*. La combinación del sustantivo *crisis* junto al adjetivo *humanitario* suscita preocupación que, junto a la estrategia discursiva de la descripción, persigue despertar en el lector la sensación de urgencia ante el peligro de la pérdida de las vidas humanas (como si en el resto de los casos inmigratorios en el Mediterráneo no lo fuera). Se observan construcciones lingüísticas que refieren a salvar vidas (35 coincidencias) por razones humanitarias. Las elecciones de estas estrategias verbales se elaboran con el fin específico de despertar emociones en el receptor.

[Titular] El Consejo de Europa celebra la decisión del Gobierno español sobre el Aquarius: "Salvar vidas es una obligación" (11/06/2018 eldiario.es [https://www.eldiario.es/desalambre/Parlamento-Europeo-Aquarius-humanitaria-Mediterraneo\_0\_781122745.html])

[Titular] España se ofrece a acoger al barco 'Aquarius' en Valencia por razones humanitarias (12/06/2018 elpais.es [https://elpais.com/ccaa/2018/06/11/catalunya/1528714656\_208328.html])

El término *humanitaria* aparece en el corpus de la prensa española con 55 frecuencias y se relaciona con palabras como *crisis*, *tragedia*, *urgencia*, *dramática*, *cuestión* con la intención clara de conmover y despertar inquietud frente a la situación que están viviendo estas personas. Desde el análisis crítico, se puede resolver de que se trata de una maniobra lingüística acorde si la finalidad es la de justificar el gesto solidario del gobierno español. Maniobra de imagen que los rotativos españoles se apresuran a reforzar positivamente destacando los elogios recibidos por parte de la Unión Europea y de los jefes de los estados europeos por el cumplimiento de las leyes internacionales por parte de España.

---

11 Resultados de AntConc para el corpus que se maneja.

[*Titular*] Macron saluda el “gesto humanitario” español con el Aquarius y critica la “irresponsabilidad” italiana. (12/06/2018 elpais.es [[https://elpais.com/politica/2018/06/12/actualidad/1528815939\\_863843.html](https://elpais.com/politica/2018/06/12/actualidad/1528815939_863843.html)])

[*Titular*] El Consejo de Europa celebra la decisión del Gobierno español sobre el Aquarius: “Salvar vidas es una obligación” (11/06/2018 eldiario.es [[https://www.eldiario.es/desalambre/Parlamento-Europeo-Aquarius-humanitaria-Mediterraneo\\_0\\_781122745.html](https://www.eldiario.es/desalambre/Parlamento-Europeo-Aquarius-humanitaria-Mediterraneo_0_781122745.html)])

Con referencia a los resultados cuantitativos, la denominación *inmigrantes* se haya repartida por todo el corpus pero, como se ha demostrado, es la designación preferida en el rotativo más conservador español elegido para el estudio. En general, el discurso que domina este periódico va en la línea de la corriente solidaria que marcan el resto de los medios de comunicación en el momento estudiado. Pero desde un análisis más detenido, se observan ataques y amenazas que van dirigidas al propio endogrupo, siempre manejadas con gran sutileza. Sin dejar el objeto de debate – el Aquarius y las personas que se hallan dentro – se aprovecha el discurso inmigratorio para atacar las decisiones del gobierno de Sánchez; a las acciones de Malta e Italia; y mediante la denominación del colectivo inmigrante se le ataca también a las personas rescatadas. Se confirma la teoría de que los periódicos de gran tirada buscan y encuentran su audiencia en el endogrupo. En esta ocasión, la polarización NOSOTROS-ELLOS (inmigrantes), se desplaza hacia un ELLOS personificados en el nuevo grupo de gobierno y otros estados miembros. Cabe destacar también el contraste entre el titular que insinúa un “despilfarro” de esfuerzos frente al tono positivo, en principio, que inspira el cuerpo.

[*Titular*] Seis ministerios trabajan en el traslado y la acogida de los **inmigrantes** del Aquarius

[*cuerpo*] Pedro Sánchez se interesó desde el domingo por la suerte de los **viajeros** del *Aquarius*...

...que ninguno de esos dos gobiernos [Italia y Malta] estaban dispuestos a acoger a los *sin papeles*,

Sánchez tiene un doble objetivo con la actuación puesta en marcha estos días. El primero es responder de forma inmediata a una “crisis humanitaria” ante la que “no podíamos permanecer impasibles”, como explican en **Moncloa**<sup>12</sup>.

12 Las negritas de Moncloa y UE son originales trasladadas del noticiario.

El segundo es lanzar una llamada de atención a la comunidad internacional, y especialmente a la Comisión Europea, para que se coordine una actuación conjunta de toda la UE en materia de inmigración.

(12/06/2018 elmundo.es [<https://www.elmundo.es/espana/2018/06/12/5b1fc0b022601d454d8b4644.html>]

Como se observa, en el titular se prefiere la denominación *deinmigrantes*, siguiendo fiel la tendencia del rotativo. Comienza el titular con un número específico, *seis*, que viene antepuesto *aministros*. Estamarca de cantidad exacta suscita la intención de evidenciar el sobreesfuerzo institucional y dedicación colosal de la acción del gobierno, quizá, insinuando que está desatendiendo otros asuntos de estado, para el rotativo prioritarios.

Continuando la lectura de la noticia, es también significativo el cambio de nominación que se le otorga a las personas del Aquarius. Destacamos como los *inmigrantes* pasan a ser *viajeros* para acabar siendo *lossin papeles*. Si se atiende a las propuestas de las causas de la variación terminológica que ofrece la autora Freixa (2013), este ejemplo podría encuadrarse en los de tipo de causas discursivas (“estilísticas”) que se da cuando se quiere evitar la repetición. No obstante, la elección no nos parece del todo fortuita. En el caso de los *sin papeles*, despierta en el pensamiento colectivo endógeno la noción de la ilegalidad pues se halla la convicción de que viajar sin documentos es ilegal y es precisamente lo que el rotativo aspira destacar. La expresión *sin papeles* en la prensa para referirse a los inmigrantes está ampliamente estudiada en la literatura del discurso de la inmigración. La profesora Catalina Fuentes (2006, p. 239) dedica un apartado a los *sin papeles* con título: *Los “sin papeles”: un proceso lingüístico de cosificación e identificación del ser con la circunstancia*. Esta expresión lingüística aparece siempre entrecomillado o, como en este caso, en cursiva, notando la incorrección gramatical del uso: un pseudo-neologismo que apunta hacia una dudosa existencia al margen de lo legal. En definitiva, con esta expresión reduccionista se deshumaniza a la persona cargándola a su vez de esa connotación negativa de ilegalidad y de clandestinidad.

Respecto a la descortesía perpetrada al nuevo gobierno en este ejemplo, cabe resaltar el uso de las citas entrecomilladas. Tras un titular menos cortés hacia el gobierno, el cuerpo de la noticia parece, en principio, tomar un tinte más amable hacia la decisión de Pedro Sánchez. El periodista que firma la noticia – Luis Ángel Sanz – pone voz al enunciador (Pedro Sánchez) y enumera el doble objetivo de la acción solidaria del presidente del gobierno. El locutor toma la posición del enunciador que mediante la citación consigue hacer uso de los *argumentos de autoridad* (Plantin, 1998, p. 145). A su vez, la citación entrecomillada otorga un distanciamiento suficiente que permite desligar al que escribe de toda responsabilidad de

lo dicho e incluso posicionarse al lado opuesto. Se considera que se da esta última consideración, pues más adelante en la lectura, el gobierno es denominado de forma muy genérica: *Moncloa*, que responde aun nombre de un edificio, un lugar físico. Esta generalización reduce la importancia de la imagen del gobierno. Ya no parece interesar especificar, como se hizo en el titular.

Por su lado, *migrante* es la denominación más empleada en los titulares de El País.

[Titular] Dos barcos militares italianos apoyarán al 'Aquarius' para llevar a Valencia a los 629 migrantes (12/06/2018 elpais.es [https://elpais.com/politica/2018/06/12/actualidad/1528778012\_823509.html])

[Titular] El Gobierno no descarta derivar a los migrantes del 'Aquarius' a los CIE (14/06/2018 elpais.es [https://elpais.com/politica/2018/06/14/actualidad/1528972467\_047241.html])

Recurriendo a los diccionarios normativos habituales de referencia para cualquier estudio lingüístico del español, (DRAE y DEA) se observa que sus definiciones se refieren al ámbito zoológico (DEA) o trasfiere la definición a emigrar o inmigrante que ya conocemos.

migrar. (Del lat. Migrare). intr. emigrar. || 2. Inmigrar (||llegar a un país para establecerse en él)(DRAE)

migrante adj (Zool) Migrador (DEA)

migrador – raadj (Zool) [Animal, esp. ave] que realiza migraciones (DEA)

En cambio, la definición de *migrante* en la lengua italiana, se referir también a las personas y no solo al mundo animal. Así vemos como en el *Dizionario Garzanti*<sup>13</sup> define:

migrante [mi-gràn-te] part. pres. di migrare ♦ agg. m. e f. [pl. -i] che migra, migratore: *popolo, uccello migrante* ♦ [...] ♦ n.m. e f. chi si sposa per un lungo periodo da un paese a un altro, essendo emigrato dall'uno, e immigrato nell'altro.

SPECIF. Emigrante, emigrato, inmigrante immigrato.

13 I Grandi Dizionari Garzanti della Lingua Italiana 2.0. Edizione 2010.

migrare [mi-gràn-te] v.intr. [aus.essere] spostarsidalluogo in cui si vive per stablirsialtrove: *i popoli asiaticimigrarono a piúriprese verso l'occidente* | animali animaliali, compiere una migrazione periódica: *gliuocelli in autunnomigrano verso il sud*.

Y en el Dizzionario Devoto-Oli<sup>14</sup> del 2013 se lee:

Migrante <mi-gràn-te>agg. e s. m.e f. l. agg. Che si sposta verso nuovesedi, migratore: popoli m.; uccelli m. ♦ [...] ♦ f. (non com.). Emigrante, immigrato. ♦ P. pres. di migrare

Es llamativo observar que el editorial de El País haya adoptado la denominación *migrante* en analogía con la prensa italiana, que da preferencia absoluta a este término para referirse al caso del Aquarius, a pesar de que los diccionarios normativos españoles asocian sus definiciones al mundo animal.

## 5. (In)migranteVs refugiado

Otro aspecto a destacar del corpus es la preocupación de la prensa española por la situación legal de las personas del Aquarius una vez que pisan suelo español. Lo que es legal o ilegalidad es un tema muy recurrente en el discurso de la inmigración en la prensa, como se ha visto en el ejemplo del rotativo de El Mundo con los *sin papeles*.

Para el periodo que se estudia, se han encontrado titulares tan elocuentes como:

[Titular] ¿Qué va a hacer ahora España con los inmigrantes del Aquarius? (14/06/2018 elmundo.es [https://www.elmundo.es/espana/2018/06/14/5b222e4d268e3e8e398b45c8.html])

[Titular] Preguntas y respuestas para entender la crisis del Aquarius (13/06/2018 eldiario [https://www.eldiario.es/desalambre/Preguntas-respuestas-entender-crisis-Aquarius\_0\_781822836.html])

[Entradilla] «Con el Aquarius y los dos buques italianos rumbo a Valencia, son muchas las preguntas surgidas ante una decisión sin precedentes. ¿Quiénes son las personas que llegarán este fin de semana? ¿De dónde vienen?»

14 Devoto, Oli, 2013.

¿Cómo van a ser acogidos? ¿Podrán acabar encerrados en un CIE? ¿El cierre de los puertos es ilegal?»

[*Titular*] El estatus de los 629 migrantes del 'Aquarius' se estudiará caso por caso (14/06/2018 elpais.es [[https://elpais.com/politica/2018/06/13/actualidad/1528904634\\_485302.html](https://elpais.com/politica/2018/06/13/actualidad/1528904634_485302.html)])

El cuerpo de la noticia o del contenido se llenan de amplios textos explicativos que en muchas ocasiones se adentran y reflejan discursos específicos legislativos. Las explicaciones se hacen muy detalladas con el fin de no dejar dudas sobre las formas de acogida y de situación legal de cada una de estas personas. Es esclarecedor la citación donde se declara que 'se estudiará caso por caso'. Desde el análisis crítico del discurso, en este caso, la preocupación de los rotativos no estriba solo en informar a sus lectores sino más bien se persigue enderezar la argumentación sobre materia de inmigración. Es decir, si hasta ahora ha primado la solidaridad, la empatía y la *acogida*, es también momento de posicionarse frente a la *invasión* del grupo inmigratorio, viniendo a decir algo así como: 'no hay cabida para todos'.

[*cuerpo*] La vicepresidenta del Gobierno, Carmen Calvo, no ha descartado este jueves en Valencia, en referencia al **estatus jurídico**<sup>15</sup> de los 629 **migrantes** que viajan a bordo de la flotilla que encabeza el Aquarius, que algunos de ellos sean enviados, una vez en España, a Centros de Internamiento de Extranjeros (CIE).

La vicepresidenta va a destacar que no se dará **estatus de refugiado** a los inmigrantes, sino que se estudiará cada caso (14/06/2018 elpais.com [[https://elpais.com/politica/2018/06/14/actualidad/1528972467\\_047241.html](https://elpais.com/politica/2018/06/14/actualidad/1528972467_047241.html)])

Cuando hay referencias sobre la legalidad, las personas rescatadas pasan a ser inmigrantes/migrantes marcando su condición no tanto situacional sino de identidad. *Inmigrante* y *refugiado* empiezan a alternarse en los textos para designar a las personas y comienza a cobrar importancia la palabra *estatus*. El *estatus de refugiado* es el que dará acceso a la aceptación/integración del grupo social endógeno.

15 El negrita es de la autora.

## 6. Prensa italiana – *migranti*

*Migranties* la denominación que se prefiere en la prensa italiana como se ha visto en el análisis cuantitativo. Los diccionarios normativos de la lengua italiana nos confirman que es una denominación válida para designar también a las personas.

Al estar colmado de este apelativo el corpus creado desde los periódicos italianos, se cree oportuno direccionar el estudio no tanto en la denominación sino en el análisis interpretativo de los titulares y del cuerpo de las noticias y contenidos para observar la acción (des)cortes en la prensa italiana. Así se revela que la descortesía en el caso italiano transita en varias direcciones. La mayoría de las acciones se dirigen a otros actores endógenos que puede ser del propio país, los de España u otros países miembros de la UE.

El corpus desvela también una doble polarización del grupo endógeno del país. Por un lado, los que entienden reprochable la falta de solidaridad que ha demostrado el gobierno de Italia ante la situación del Aquarius, y por otro lado, los que consideran que la dura acción del gobierno es apropiada al poner en evidencia la labor de la UE en materia de inmigración.

## 7. El drama de las personas reflejado en los medios italianos

Igual que en la prensa española, en la italiana también refleja el drama de las personas del Aquarius:

[*Titular*] Aquarius in difficoltà, costretta a cambiare rotta: il viaggio dei **migranti**<sup>16</sup> verso Valencia è un'odissea

[*cuerpo*] Una vera e propria odisea per **gente** già provata da un lunghissimo viaggio e da condizioni psicofisiche precarie. «L'Italia sta giocando con le vite di 629 **persone**. Questo non può essere un precedente – dice il capomissione di Msf a bordo Aloys Vimard – la legge impone che le **persone** salvate in mare debbano essere al più presto sbarcate nel porto sicuro più vicino» (14/06/2018 Repubblica [[https://www.repubblica.it/cronaca/2018/06/14/news/migranti\\_aquarius\\_rotta-198976728/](https://www.repubblica.it/cronaca/2018/06/14/news/migranti_aquarius_rotta-198976728/)])

Es destacable señalar que, en contra de cualquier previsión, la prensa italiana también prefiere emplear denominativos como *persone* y *gente* para referirse a las personas del Aquarius cuando trata de hacer referencia a la tragedia.

---

16 El negrita es de la autora.

El tono solidario toma fuerza en titulares como el que sigue.

[*Titular*] Migranti, in piazza per l’Aquarius anche a Milano e Torino: l’ondadei “Portiaperti” attraversal’Italia  
 [*Entradilla*] Dopo quelle di Roma, Bologna, Bari e Palermo, per citarne alcune, continua la serie di manifestazioni per l’**accoglienza** che sta attraversando le città. In migliaia in piazza Scala nel capoluogo lombardo. [...] (12/06/2018 Repubblica [[https://www.repubblica.it/cronaca/2018/06/12/news/migranti\\_aquarius\\_immigrazione\\_porti\\_salvini\\_manifestazioni-198815929/](https://www.repubblica.it/cronaca/2018/06/12/news/migranti_aquarius_immigrazione_porti_salvini_manifestazioni-198815929/)])

Se trae este ejemplo de titular y entrada por ser significativo y confirmar el ejercicio del periódico como productor endógeno de enunciaciones dirigidos al propio grupo endógeno. La disposición de dirigirse a los autóctonos dejando relegado alguna participación del inmigrante – recordemos que es el objeto del debate. En el titular se hace un llamamiento a la población para bajar a las plazas y manifestarse en oposición al cierre de puertos decretado por el gobierno italiano. En primer lugar, aparece la palabramigranti en el titular, que a primera vista se entiende como un vocativo dirigido a los inmigrantes. En realidad, resulta un mensaje dirigido al grupo social endógeno, al NOSOTROS – de Roma, Bologna, Bari Palermo –, que anuncia la llamada a la manifestación para la *accoglienza* (acogida) de los OTROS. Es difícil asociar la *accoglienza* de los nuevos inmigrantes por los ya instalados en suelo italiano.

Aunque el enunciado del titular responde a un gesto solidario con para el colectivo inmigrante, se repite el esquema a tres puntas señalado en la figura 1, es decir, la poca o nula participación en este debate por parte del grupo inmigrante. Se afirma que la cortesía envuelta en solidaridad va dirigida, en realidad, en reforzar la imagen del endogrupo.

Al otro extremo, es en el corpus italiano donde se percibe con mayor nitidez la falta de solidaridad. La insolidaridad se ve reforzada por la doble polarización del propio grupo endógeno antes enumerado: aquellos que censuran la falta de solidaridad del gobierno italiano y los que consideran apropiada la posición de éste. En el ejemplo que se trae, pone en manifiesto la vertiente social italiana que considera la acción del gobierno de cerrar puertos como correcta.

[*Titular*] Aquarius in Spagna passando intorno alla Sardegna. Vento a 65 orari, 80 col mal di mare. Salvini: “Non attrezzati? Problemi loro” (14/06/2018 [<https://www.ilfattoquotidiano.it/2018/06/14/aquarius-spagna-girando-dalla-sardegna-vento-65-orari-80-col-mal-di-mare-salvini-non-attrezzati-problemi-loro/4426695/>])

[*Titular*] Aquarius, Salvini continua a indovinarletutte.

[*cuervo*] Salvini è il più bravo<sup>17</sup>. Salvini è il politico più bravo, per distacco, del lotto... Per me la vita è sacra e **chiudere i porti** è semplicemente irricevibile, ma il mio parere ora non conta nulla.

**Razzismo.** Grandi peana per il premier spagnolo che ha salvato centinaia di vite (che non erano a rischio). Bello. Poi però qualcuno dovrebbe spiegarmi perché quando la stessa Spagna non accoglie nessuno ma **erige muri** e fili spinati, è lecito. Quando **Malta** se ne frega, è lecito. Quando Germania e Francia se ne fregano, è lecito. E quando invece l'Italia – per una volta – alza la voce e pone un problema reale, è razzista. (12/06/2018 ilfattoquotidiano.it [<https://www.ilfattoquotidiano.it/2018/06/12/aquarius-salvini-continua-a-indovinarle-tutte/4421196>])

Es curioso observar que el mismo rotativo, el más progresista de entre los seleccionados, desvela la polarización de opiniones de la sociedad italiana respecto a la decisión del ministro ultraderechista. En el primer titular, el periódico quiere destacar la situación crítica del barco con una descripción muy esquemática junto a la contundente respuesta insolidaria del enunciador, Salvini: 'problemi loro'.

En el segundo ejemplo, sin embargo, la atención gira hacia la aceptación de esa decisión, "casi forzada", que ha tomado el gobierno italiano. La palabra racismo aparece sin tapujos y recalcado en negrita y la noción se aplica a todos los actores endógenos (europeos) que han participado en el caso del Aquarius. La estrategia lingüística de denuncia hace reformular la acusación resultando la exculpación de Italia. Es una maniobra de autoconstrucción positiva de la imagen del gobierno de Italia que en estos momentos sufre ataques y amenazas en muchos frentes, incluso dentro de su propio país.

A veces la exculpación va a más y alcanza un discurso triunfalista.

[*Titular*] Aquarius, Salvini canta vittoria: "È uno squarcio di giustizia"

[*cuervo*]...intanto il ministro dell'Interno si gode quella che sui suoi canali social ha celebrato come una «VITTORIA!» ...«La partita non si chiude oggi ma questo è un primo squarcio di giustizia, ...Abbiamo segnato un punto a nostro favore, l'Ue non può andare avanti a buon cuore. E a chi dice che la Spagna ci ha dato uno schiaffo rispondo che d schiaffi così vorrei averne a decine, se il governo francese, inglese, greco o cipriota volessero

---

17 El negrita es original transcrito tal cual del rotativo.

aiutarci, sono pronto prendere schiaffi dalla mattina alla sera» (11/06/2018  
ilgiornale.it [http://www.ilgiornale.it/news/politica/aquarius-salvini-canta-vittoria-squarcio-giustizia-1539536.html])

En el periódico conservador *IlGiornale* se mantienen las estrategias argumentativas que sostienen su teoría sobre la inmigración – que son aquellas más duras – y construye sobre estos argumentos la autoimagen de autoridad que necesita el nuevo gobierno en este momento histórico. *Vittoria* es la palabra empleada para definir la acción del gobierno italiano, aunque bajo la citación del enunciador de Matteo Salvini.

## 8. Conclusiones

A partir del análisis cuantitativo e interpretativo del corpus estudiado, se observa que los medios de comunicación digitales analizados intentan resaltar la parte emotiva del drama de la inmigración persiguiendo buscar la solidaridad de los receptores/lectores con para las personas del Aquarius. Sin embargo, parece que el motivo esencial de esta actitud es alabar la imagen positiva del NOSOTROS, que se presenta en este contexto, como “humano” y “sensible” para el gobierno español y por extensión, la sociedad española. Con respecto a la prensa italiana, las maniobras lingüísticas discursivas responden en función a la consideración que tienen respecto a la decisión del gobierno italiano: aquellos que entienden reprochable la falta de solidaridad y los que consideran que la dura acción del gobierno es apropiada. En el primer caso se observa también un giro del discurso más empático siguiendo la corriente más solidaria. Pero será en la prensa italiana donde la descortesía se observa, en ocasiones, de forma más contundente. El cierre de puertos por parte del nuevo gobierno italiano responde a una manifestación de fuerza y posicionamiento frente a la Unión Europea como organismo supra-nacional y frente a los demás estados miembros. Su discurso más rudo indica la construcción de la autoimagen mediante un discurso, en ocasiones, del todo abierto. En todo caso, en ambas se persigue el reforzamiento de la autoimagen de la sociedad italiana, aunque esté dividida.

En la prensa española se prefiere mantener un discurso velado: lo *políticamente correcto* está presente.

Por tanto, se puede llegar a la conclusión de que no se ha verificado la hipótesis formulada para este estudio. En definitiva, se revela que prima la hipocresía en los medios comunicativos frente a la *crisis humanitaria*

Se confirma que, en el discurso de los periódicos analizados, el colectivo (in)migrante, a pesar de ser el objeto de debate, es usado a conveniencia del endogrupo, sin conceder su intervención. Incluso en la tragedia.

## Referencias bibliográficas

- Chakour, 2014 = Chakour, T. *(Des)cortesía, agresividad y violencia verbal en el discurso periodístico en relación con la inmigración: estudio de estrategias y recursos de (des)cortesía en prensa y televisión*. Tesis Doctoral. Directora: Dra. Esperanza Rocío Alcaide Lara. Departamento de lengua española, lingüística y teoría de la literatura, Universidad de Sevilla. Disponible en <https://idus.us.es/xmlui/handle/11441/56349> [12/09/2018].
- Devoto, G.; Oli, G.C. *Il Devoto-Oli. Vocabolario della lingua italiana*, Firenze, Edizione Le Monnier, 2013.
- Freixa, 2013 = Freixa, J. “Otra vez sobre las causas de la variación denominativa” in *Debate Terminológico*, n. 9, Feb. 2013, pp. 38-46.
- Fuentes Rodríguez, 2006 = Fuentes Rodríguez, C. “¿Rechazo? ¿Aceptación? ¿Integración?” en *Estudios y monografías [2] Actitudes ante la inmigración. El reflejo lingüístico*, Sevilla, Junta de Andalucía, 2006.
- Fuentes Rodríguez, 2018 = Fuentes Rodríguez, C. (coor.) *Mujer, Discurso y Parlamento*, Sevilla, Ed. Alfar. 2018.
- Goffman, 1961 = Goffman, E. *Encounters: two Studies in the Sociology of Interaction*, Indianapolis, Bobbs-Merrill, 1961.
- Goffman, 1967 = Goffman, E. *Interaction Ritual: Essays on Face to face Behavior*, Garden City, NY, Anchor/Double, 1967.
- Goffman, 1974 = Goffman, E. *Frame analysis*, Cambridge, Cambridge University Press, 1974.
- Goffman, 1981 = Goffman, E. *Forms of talk*, Philadelphia, University of Pennsylvania Press, 1981.
- Márquez Guerrero, 2006 = Márquez Guerrero, M. “Los aludidos eludidos: a invisibilidad simbólica de los inmigrantes” en *Estudios y monografías [2] Actitudes ante la inmigración. El reflejo lingüístico*, Sevilla, Junta de Andalucía, 2006.
- Morant, Peñarroya, 1997 = Morant, R.; Peñarroya, M. “Sobre el racismo lingüístico” en Hernández Sacristán, C.; Morant Marco, R. (eds) *Lenguaje y emigración*, Valencia, Universidad de Valencia, 1997.
- Moreno Benítez, 2006 = Moreno Benítez, D. “Denominación de los inmigrantes en el lenguaje periodístico actual” en *Estudios y monografías [2] Actitudes ante la inmigración. El reflejo lingüístico*, Sevilla, Junta de Andalucía, 2006.
- Plantiri, 1998 = Plantiri, C. *La argumentación*, traducción de Amparo Tusón Valls, Barcelona, Ariel, 1998.

- Portillo Blanquero, 2006 = Portillo Blanquero, C. “La ocultación del racismo: la máscara de la disfemia” en *Estudios y monografías* [2] *Actitudes ante la inmigración. El reflejo lingüístico*, Sevilla, Junta de Andalucía, 2006.
- Van Dijk, 1996 = Van Dijk, T.A. “Opiniones e ideologías en la prensa” [en línea] *Voces y Culturas*, pp. 9-50, 1996. Disponible en <http://www.discursos.org/oldarticles/Opiniones%20e%20ideolog%EDas%20en%20la%20prensa.pdf> [16/11/2018].
- VanDijk, 2005a = Van Dijk, T.A. “Discurso, conocimiento e ideología. Reformulación de viejas cuestiones y propuesta de algunas soluciones nuevas” [en línea] *CIC (Cuadernos de Información y Comunicación)*, n. 10, 2005, pp. 285-318. <http://revistas.ucm.es/index.php/CIYC/article/viewFile/CIYC0505110285A/7303> [06/10/2018].
- Van Dijk, 2005b = Van Dijk, T.A. “Política, ideología y discurso” [en línea] *Quórum Académico*, n. 2 (2), 2005, pp. 15-47. <http://www.discursos.org/oldarticles/Politica%20ideologia.pdf> [06/10/2018].
- Wodak, 1989 = Wodak, R. *Language, Power and Ideology: Studies in Political Discourse*. Amsterdam, John Benjamins, 1989.